



大会  
第五十二届会议  
正式记录

Distr.: General  
26 November 1997  
Chinese  
Original: English

第五委员会

第 20 次会议简要记录

1997 年 11 月 4 日,星期二,上午 10 时,在纽约总部举行

主席: 乔杜里先生 ..... (孟加拉国)  
嗣后: 因塞拉女士(副主席)..... (哥斯达黎加)  
嗣后: 乔杜里先生(主席)..... (孟加拉国)  
行政和预算问题咨询委员会主席: 姆塞莱先生

目录

- 议程项目 119:会议时地分配办法(续)
- 议程项目 116:1998-1999 两年期方案概算(续)
  - 第 2 款. 政治事务(续)
  - 第 3 款. 维持和平行动和特派团(续)
  - 第 4 款. 和平利用外层空间(续)
  - 第 5 款. 国际法院
  - 第 6 款. 法律事务

本记录可以更正,请更正在一份印发的记录上,由代表团成员一人署名,在印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长(联合国广场 2 号 DC2-750 室)。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编印成单册。

上午 10 时 10 分宣布开会。

**议程项目 119:会议时地分配办法(续)**(A/51/946;A/52/32 和 Add.1、A/52/215 和 Add.1、A/52/216 和 Add.1、A/52/291 和 A/52/340 和 Add.1;A/C.5/52/CRP.1)

1. **Fahmy 女士**(埃及)说,埃及代表团注意到某些主要委员会的文件出现较晚。就第二委员会的情况来说,主席曾不得不因秘书长的报告没有提供而暂停一次会议。秘书处建议应由秘书长提出口头报告,但多数代表团都反对这一提议。实行所谓口头报告的做法会对辩论的标准产生不利影响,秘书处必须及时提供文件,以便代表团加以讨论,并把文件送回本国首都审议。埃及代表团同意,20 页的目标不能以牺牲内容和形式为代价来实现。报告必须在所有语文文本中永远是可读的:一开始要印发这些报告的目的就在于此。联合检查组关于联合国出版物的报告(A/51/946)印刷的字体特别小,以致无法阅读。因此,埃及代表团无法就该报告发表意见。

2. 埃及代表团注意到,实行所谓的“自我审校”对译成阿拉伯文的译文的标准产生了不利影响。审校在将文件译成所有正式语文中可发挥不可取代的作用,特别是在确保使用词汇前后一致方面更是如此。关于另一件有关的事项,埃及代表团仍在等待秘书处对取消维也纳的阿拉伯文协调员和阿拉伯文教师员额一事作出解释。

3. 关于 1998 年和 1999 年的会议日历草案,埃及代表团注意到向不同会议提供的会议服务中有着不均衡现象,它无法从这些会议服务的选择和分配中看出一种明确的规律。对多数政府间会议来说,没有任何迹象表明将会提供哪一种会议记录。虽然为儿童权利委员会的会议(A/52/32 号文件附件一中的项目 2)提供了简要记录,但人权委员会关于儿童权利公约任选定书草案(项目 23)工作组的会议却没有收到任何一种记录。同样,为消除种族歧视委员会的会议(项目 44)提供了简要记录,但裁军事项咨询委员会的会议(项目 20)却未获得这种记录。埃及代表团想请秘书处解释它在确定提供哪一种服务时所采用的标准。

4. 埃及代表团同意,必须为区域集团会议提供会议服务,以执行大会第 51/211 A 号决议。本届会议期间由于

缺乏这种服务,使参与这种会议的人数受到不利影响,若干主要委员会中的协商也受到妨碍。

5. 关于那些没有充分利用其应享有的会议服务的附属机构所进行审查的结果(A/52/215 和 Add.1),埃及代表团要求秘书处就对这些附属机构所提交答复的处理方式作出澄清。例如,秘书处曾经充分地顾及儿童权利委员会和人口与发展委员会提出的各种考虑因素,因此人们会假设为这些机构提供的会议服务因而没有受到影响。埃及代表团一方面感谢秘书处理解这些机构的工作性质,另一方面感到关切的是,对一个机构的任务和工作的特别性质表示尊重的原则没有适用到其他机构,例如联合国贸易和发展会议(贸发会议)以及行政和预算问题咨询委员会等机构。后者根据大会议事规则第 157 条代表大会行使着核心的职能。它已表示,它的议程上项目很多,而且会议服务并非利用不足。然而,根据报告,会议举行时往往没有配备足够的口译,文件还是提前分发的文本,而且只有英文本。报告把这种状况说成是代表着与会议委员会的合作状况,但是埃及代表团认为,这与秘书处对待其他机构提出的考虑因素的方式是不一致的。贸发会议的秘书长曾表示,有必要确保灵活性,以便在会议或谈判超过预期的时间或日期继续进行时仍可提供资源。然而报告表示,这种必要性现在已经完全消除,这是因为理事会秘书处与联合国驻日内瓦办事处会议事务司之间已经形成了很好的协调和交流。埃及代表团希望知道,这种必要性是怎样被“完全”消除的,以便在其他机构的情况方面也可以这样做。

6. **Saguier Caballero 先生**(巴拉圭)代表里约集团发了言。他说,虽然里约集团支持 1998 年的会议日历草案,但他敦促秘书处继续努力,确保提供高效率和高质量的会议服务。并为此最大限度地利用会议服务资源。他高兴地注意到,利用系数已超过了 80%的基准,这在日内瓦和维也纳更是如此。会议委员会的主席应当继续同那些其利用率始终低于基准的各机构的主席协商,以期最大限度地利用资源。

7. 关于会议委员会报告第 66 段至第 69 段中载列的各项结论和建议(A/52/32 和 Add.1),应当保持积极的对话,以便改善会议服务的协调。在这一方面,他欢迎举办电视会议的创举。

8. 虽然必须优先为《宪章》机构和已授予任务的机构提供服务,但里约集团极其重视为区域集团及其他主

要集团的会议提供口译服务。他注意到对要求这种服务的申请给予拒绝的百分比略有减少,但敦促进进一步努力减少这种拒绝的次数。

9. 里约集团认识到成本会计制度十分有用。关于文件的控制和限制问题,他重申第 50/206 C 和第 51/211 B 号决议所载的对报告长度的规定仍然有效。在这一方面,他欢迎实行分配文件的新技术,并欢迎作出努力将所有常驻代表团与互联网联接,以便提供进入光盘系统的机会。但是,电子分发不能取代印刷的文件,特别是如果这意味着带来并非所有会员国都有能力承受的费用的话则更是如此。

10. 根据大会关于使用多种语文的第 50/11 号决议,必须提供必要的资源,以将联合国各语文系统的质量保持在高水平上。

11. 最后,他指出秘书处在为双边会议提供服务设施方面作出了杰出的工作,并欢迎设立大会事务和会议事务部。

12. **Buergo Rodriguez 女士**(古巴)表示高兴地看到会议服务的利用得到改善并已达到超过基准的水平,特别是在维也纳和日内瓦。这将使秘书处能够提高效率和质量,并导致减少费用。但是,统计抽样中列入的机构数目应当增加,并特别应当包括安全理事会。会议委员会前些时候审议了这一事项,她想了解该委员会的审查已达到哪一阶段。

13. 关于那些没有充分利用其应享有的会议服务的各附属机构,不能根据所取消会议的数量来肤浅地评估这种机构的任务和有效性。例如,有关联合国宪章和加强联合国作用特别委员会的任何建议都只能在该委员会的所有成员作出实质性分析之后才能提出。关于将该委员会的会期时间减少到一个星期的建议仅仅是由两个代表团提出的,并没有得到该特别委员会的讨论。

14. 她关切地注意到某些机构不使用口译服务、文件翻译和有时不使用简要记录的做法。在这一方面,被强迫或非自愿失踪问题工作组和儿童权利委员会最近的做法应被视为例外。向区域集团和其他主要集团提供口译服务也十分重要。她关切地注意到,在报告所述期间这种集团会议要求口译服务的申请有 32% 遭到拒绝。秘书处应当加倍努力确保要求口译服务的申请得到满足。

15. 关于被授权在其已设立的总部以外地方开会的附属机构问题(A/52/216 和 Add.1),古巴代表团完全支持非殖民化特别委员会的工作,并指出该委员会的区域研讨会十分重要。在下一个两年期内应当为该特别委员会提供必要的资源。在这方面,她注意到特别委员会主席写给第五委员会主席的信,其中提请注意秘书长关于在政治事务部内设立一个非殖民化股并提供必要资源的决定。

16. 关于文件的控制和限制问题,她关切地注意到关于将秘书处的文件长度从 24 页减少到 16 页,以及将政府间机构的报告从 32 页减至 20 页的建议(A/52/291)。这些建议如果被实施,有可能对质量和政治内容产生不利影响。她重申支持大会第 50/206 C 和 51/211 B 号决议中关于报告长度问题的规定。

17. 她注意到,在那些有权享用根据录音记录的未编辑的书面会议记录的机构中只有 4 个机构向会议委员会报告了其经验(A/52/32,第 94 段)。其他机构显然没有答复,因为它们认为鉴于它们的所规定任务的政治敏感性,它们有必要继续获得简要记录。此事不应进一步催促。她对过多地使用成本效益分析感到关切,这种分析不适用于这一情况。

18. 她欢迎为确保所有国家、特别是发展中国家进入光盘系统以及为减少费用所作的各项努力。但是,保留印刷文件对发展中国家仍然必不可少,因这些国家不能承担任何进一步的费用。

19. 翻译和口译的质量对联合国的工作至关重要,她重申古巴代表团完全支持六种正式语言享有平等地位。她关切地注意到会议委员会报告中的评语,即 1998-1999 两年期方案概算中用于招聘长期翻译工作人员的资金减少以及向外承包的翻译比重增加,可能对翻译的质量造成不利影响(A/52/32,第 114 段)。预算经费紧张是造成这一状况的原因,应当提供必要资源。

20. 关于联合检查组关于联合国出版物的报告(A/51/946),委员会应当审议联检组的各项建议,以期确定那些应当实施的建议。

21. 她欢迎在大会一般性辩论期间为双边会议提供会议设施。

22. 最后她说,她希望 1998-1999 两年期方案预算将拨出经费,以确保高效率的会议服务,从而既便利会员国的

决策,也便于秘书处的工作,因为秘书处在这一方面的工作受到巨大压力。

23. **山际宏治先生**(日本)高兴地看到会议服务资源的整体利用率得到了改善,以致达到了利用率超过 80% 的基准水平。他支持人们提出的以下要求,即会议委员会的主席应当同那些对给其分配的资源利用率始终未达到 80% 的机构的主席协商。各代表团只要准时开会就可在这一方面作出巨大贡献。日本代表团重视会员国与秘书处之间开展积极对话,以便促进协调。

24. 他支持欧洲联盟关于文件控制和限制问题的立场。关于将秘书处编写的文件长度减少到 16 页以下的决定应当受到尊重,应当鼓励会员国在要求提供报告时更加认真。这样应能确保更严格地遵守 6 个星期的规则。

25. 他欢迎联检组关于出版物的报告,但遗憾地表示,由于缺乏秘书长关于该报告的评语,委员会未能核可联检组的建议。他想知道秘书长的这种意见什么时候可以提供。

26. 人权委员会的会议时间安排和管理方面出现了一些问题。由于人权问题是个优先领域,并且鉴于所提供的资源有限,人权委员会应当精简其会议的日程安排和管理。他要求提供关于该委员会会议的详细资料,包括会议的开始和结束时间以及发言者名单。

27. **申先生**(大韩民国)说,会议服务是联合国的主要工作之一,因此为会议服务分配了大量的资源。加强提供高效率的会议服务问题也因此是令人极为关心的问题。他欢迎关于设立大会事务和会议事务部的决定。将主要的技术和支助事务一体化将会加强会议服务并在行政方面节省很大开支。但是,不能让因此而造成的员额减少带来不利影响。

28. 他感到高兴的是,会议服务资源的利用率已超过 80% 的基准。这一令人赞扬的成绩说明秘书处和会员国都作出了进一步的努力,他相信还可以作出进一步的改善。应当更多地将重点放在那些未能达到基准的机构。韩国代表团赞赏会议委员会在帮助各机构更高效地使用会议服务资源方面所发挥的作用。

29. 他欢迎最近关于电视会议的倡议,并注意到光盘系统现在已向所有常驻代表团提供。他还欢迎关于已经奠定建立成本会计制度的基础的声明,并赞同会议委员

会就此表达的意见。这种制度也可以扩大到秘书处的其他领域。

30. 他支持人们提议的关于在 1998 年底之前将秘书处编写的文件削减 25% 的目标。会员国必须给予配合,减少提供报告的要求。关于将秘书处编写的文件长度减至 16 页的决定值得支持,对关于政府间机构应将其报告的长度限制在 20 页以内的建议也应给予支持。

31. 联检组关于出版物问题的报告(A/51/946)是一份经过深入研究的全面的调查报告,其 18 条建议中的每一条都有其价值。

32. 最后,他对迟交文件的现象表示关切,尽管在这方面已取得某些实际进展,因为及时提供文件对政府间机构的讨论是必不可少的。

33. **Blukis 先生**(会议委员会主席)说,会议委员会的关切之一就是确保提供高质量的会议资源,并使这些资源得到尽可能高效率 and 有效的利用。他感到满意的是,第五委员会同意会议委员会的关切并支持会议委员会的各项结论和建议。他还欢迎人们对采用新技术作为提高工作效率和降低成本的手段所表示的兴趣,并注意到人们对确保充分遵守平等对待所有正式语文的原则所感到的关切。

34. 会员国在促进高效率地利用会议服务方面可发挥重要作用,特别是可以通过确保会议准时开始和准时结束来做到这一点。

35. 对话和协调对会议委员会的工作是必不可少的,秘书处将向该委员会的新成员简要通报情况以使们熟悉委员会的工作。

36. 过去两年里,会议委员会根据大会第 50/206C 号决议曾就某些事项要求提供口头报告。这一经验是积极的,这些口头报告所提供的有关资料已列入会议委员会提交大会的报告中。

37. **金先生**(主管大会事务和会议事务的副秘书长)说,委员会对本项目的讨论为秘书处提供了宝贵的指导意见,秘书处将认真地遵循这些指导意见。

38. 沙特阿拉伯代表关于提供拟议的成本会计制度的资料的要求已在文件 A/C.5/52/CRP.1 中给予满足。该制度的费用--这是巴基斯坦代表提出的一个问题--将是巨大的,将需要为它的运作继续输入大量的数据。没有



提出任何单独的供资要求,因为秘书处计划利用开展技术项目的预算经费。

39. 在答复巴哈马代表提出的关于加勒比共同体和联合国机构各秘书处举行共同会议的问题时,他提请注意第 51/16 号决议。如果大会决定定期地每两年举行会议,并且下一次会议于 1999 年召开的话,则将在会议日历中添加这些会议。

40. 肯尼亚代表要求在联合国各会议中心之间更加平衡地分配会议的意见是对的,但这样一项决定取决于各会员国。对适用关于会议地点的总部规则的例外情况需由大会批准。

41. 有几个代表团提出向区域集团和会员国的其他主要集团提供服务的问题。秘书处按照第 40/243 号决议第 8 段的规定根据“有就提供”的原则为这种会议提供会议设施。没有为这种会议特别分配任何资源,而且必须优先考虑列入会议日历的会议。当然,秘书处会尽可能的提供会议服务。

42. 秘书处同意阿拉伯叙利亚共和国和埃及的代表表示的关切,即新的文件格式不应当损害文件的易读性。秘书处正在努力制订更容易阅读、节省纸张和便于电子传送的格式。总部的若干会议室中老化的音响系统确实已成问题。有一个会议室已在 1997 年进行了部分翻新,秘书处正在要求在下一个两年期内提供资源用于其他一些会议室的改善。

43. 秘书处完全意识到巴基斯坦代表提请注意的第 51/211C 号决议的规定,并完全意识到将重要的文件上载到联合国网址上的重要性。在这方面令人高兴的是,经济及社会理事会在其第 1997/1 号决议中表示赞赏信息技术工作组的工作,并欢迎将所有主要机构自 1946 年以来通过的所有决议和决定上载到光盘系统。上载老文件意味着将只能在硬拷贝或缩微胶片上提供的材料数字化。需要决定哪些文件特别重要,而且必须就增拨相应的资源问题做出决定。巴基斯坦代表还要求保证:要求拨给会议服务的资源不会给文件及其他服务的质量造成不利影响。对所需资源的任何计算都必须依据对有多少需求做出的假设,而这种假设又必须依据最近的经验。假如秘书处对下一个两年期的预测是准确的话,它应当能够以所要求的资源提供令人满意的服务。

44. 若干代表团提到翻译文件的质量问题。秘书处对质量方面的任何失误表示遗憾,但对这些差错应当从统

计的角度来看待:鉴于所翻译文件的数量庞大,实际上不可能确保不出任何错误。不过,并非所有错误都是翻译造成的,而是在文件处理的其他阶段出现的。但秘书处意识到有必要在工作量仍然沉重的情况下继续改善翻译的质量。高比率的自我审校确实可能影响到翻译质量,为在这方面保持质量标准已经继续或扩大若干措施,包括监测或抽查。对翻译的在职培训以及在世界各大学夏季班中接受培训也受到强调,以扩大翻译的技能和使各翻译处能够处理关于广泛题目的材料。各翻译处与学术界之间加强联系也受到鼓励。

45. 通过合约完成的翻译工作也必须达到秘书处的质量标准。已登记的合约翻译人员主要包括熟悉联合国词汇和文件的联合国前翻译人员,要求放松标准以扩大登记人员名单的试图遭到了抵制。合约翻译公司是通过匿名投标的方式选择的,选择时既考虑他们的翻译质量,也考虑他们的收费标准。无论是对合约个人还是对合约公司,都将继续扩大对质量进行抽查的做法。

46. 关于各语文处的工作人员的责任问题,在联合国中大概没有任何领域能够允许对个人工作表现进行更为密切的监测。他可以向委员会保证,就语文工作人员的工作前程做出的决定会密切地反映在这种监测的基础上做出的详细评价。

47. 阿拉伯叙利亚共和国的代表提请注意会议记录方面的缺陷。显然,记录必须绝对准确地反映发言者所作的发言和有关机构做出的决定。在逐字记录中,如某一发言的语言与记录语文相同则采用发言者的原话;其他语文的文本则采用口译的译文,并且会根据原文校对这些译文。简要记录则很少依赖口译译文,简要记录的目的是简明扼要地报告会议的进行情况。每一份简要记录都是完全以一种语文起草,然后译成其他语文。如果提供了发言稿,那么以发言者的语言编写的简要记录会采用发言者的原话和及其精微的涵意。由秘书处编写的记录都接受代表团的更正。通常不为单份的记录印发任何更正,而会以更正汇编形式印发。叙利亚代表团要求对大会全体会议的一次简要记录做出的更正将被列入更正汇编中,该汇编的印发将会加速完成。

48. 他在提到阿拉伯叙利亚共和国和埃及的代表就联合国维也纳办事处的阿拉伯语文教师的员额提出的问题时说,这一问题已经转交人力资源管理厅,该厅负责语文培训工作。

49. 他可以通知埃及代表,为政府间机构和专家机构提供会议服务以大会所核准的享用权为依据。秘书处不能偏离该享用权,但大会可以对这种享用权做出修改,通常是根据会议委员会的建议修改。

50. 秘书处与委员会一样对文件迟延印发的的问题感到关切,目前正在做出努力改善这一状况。对于日本代表提出的问题,秘书处正了解秘书长对联合国检查组报告的评语意见何时可以提供,而且已经要求人权委员会提供关于其会议情况的详细数据,但至今尚未收到答复。

51. **Farid 先生**(沙特阿拉伯)说,沙特代表团可以赞同关于成本会计制度的会议室文件的内容,但认为应当在第五十二届会议续会第二期会议之前经由行政和预算问题咨询委员会(行预咨委会)向本委员会提供一份关于该制度执行情况的报告。他还欢迎提供关于秘书处寻找一名监管该制度的内部工作人员的情况。

52. **副主席因塞拉女士**(哥斯达黎加)代行主席职务。

53. **St.Louis 先生**(人力资源管理厅)说,由于预算的原因,在 1997 年 6 月 30 日联合国驻维也纳办事处的整个语文培训方案已被联合国工业发展组织(工发组织)取消。于是联合国办事处承担了维也纳的语文培训工作的责任,但由于没有提供任何资源,只能按临时的办法提供培训。有两位全职的语文教师,分别教英语和法语,另有 4 名兼职教师,包括 1 名阿拉伯语教师。下一个两年期的经费概算将保持两名全职教师,并包括兼职教师的一些经费。关于那里的阿拉伯文教师的职位为何空缺了 15 年的问题,还没有收到维也纳方面的答复。

54. **Sulaiman 先生**(阿拉伯叙利亚共和国)说,他将欢迎提供一份副秘书长刚才所作发言的书面稿以便非正式协商时使用。他也希望提供一份关于联合国驻维也纳办事处语文培训工作的发言的书面稿。缺乏资源作为取消培训工作的理由是令人不能接受的。关于阿拉伯文教师的员额问题,他说鉴于所有 6 种正式语言的平等性,必须做出更充分的解释。

55. **Buergo Rodriguez 女士**(古巴)说,在本委员会第 19 次会议讨论方案概算第 2 款时,她曾对《安全理事会惯例汇编》和《联合国机构惯例汇编》印发工作的延误表示关切。她现在了解到,这两份出版物的阿拉伯文和中文文本的出版将被延误达 3 年之久。也许秘书处的代表们可以就此作些说明。

56. **Sulaiman 先生**(阿拉伯叙利亚共和国)说,叙利亚代表团同意古巴的立场。这两份出版物的中文和阿拉伯文本的印发延误 3 年是令人无法接受的。在本委员会结束对本项目的讨论之前,应当要求联合国驻维也纳办事处就取消语文培训工作的的问题做出进一步的答复。

57. **金先生**(主管大会事务和会议事务的副秘书长)说,对监管成本会计制度的工作人员的名额将取决于预算中所提供的资源情况。他不知道造成古巴和阿拉伯叙利亚共和国的代表所提到的延误的原因,但将尽快了解情况。

**议程项目 116: 1998-1999 两年期方案概算(续)**(A/52/6/Rev.1(第一卷),A/52/7(第二章,第二和第三编)和 A/52/16 和 Add.1)

**第 2 款. 政治事务(续)**

**第 3 款. 维持和平行动和特派团(续)**

**第 4 款. 和平利用外层空间(续)**

58. **Nour 先生**(埃及)说,他支持方案和协调委员会(方案协调会)的报告(A/52/16)中所载关于第 2 款的各项结论和建议。他希望方案概算将根据方案协调会的建议详细地列载关于拟议将在亚的斯亚贝巴领导政治事务部的活动的联络处的职能,并期待关于该联络处状况的进一步资料。他重申埃及代表团认为应当特别优先考虑有关非洲的所有方案。他完全支持次级方案 7 “巴勒斯坦问题”,并要求保证分配给该次级方案的资源将确保其活动得到充分实施直到达成巴勒斯坦问题的最后解决。关于取消巴勒斯坦权力司中的员额的建议是没有道理的。

59. 他还支持方案协调会关于第 3 款的各项结论和建议。他同意,鉴于有大量工作人员被借调给维持和平行动部,必须全面地审议该部的工作人员配置问题。联合国应当能够在不使用免费人员的情况下完全实施各方案。对该问题的审议应在关于裁减员额的建议和执行大会第 51/243 号决议的范围内进行。

60. 他对关于进一步裁减联合国脱离接触观察员部队(观察员部队)和联合国停战监督组织(停战监督组织)的员额的建议表示关切,并希望保证这种裁减不会影响履行职责。由于联合国在维持国际和平与安全方面发挥着极为重要的作用,埃及代表团愿意考虑能够确保为那些预期将继续开展活动的特派团提供资金的任何建议或创新机制,条件是这种供资绝不能影响根据现预算已

分配给方案和项目的经常性的预算资源,特别是那些涉及发展问题的预算资源,并且这种供资必须严格遵循大会第 41/213 号决议所规定的现行的预算程序。

61. **Stanislaus 先生**(格林纳达)代表加勒比共同体(加共体)发了言。他说,加共体支持代表 77 国集团和中国所作的声明,即必须提供为实施 1998—2001 年中期计划所需要的一切资源,该计划是方案规划和执行的主要战略文件。

62. 特别政治和非殖民化委员会(第四委员会)和给予殖民地国家和人民独立宣言执行情况特别委员会对关于将联合国的非殖民化方案从政治事务部转给大会事务和会议事务部的行政决定都感到关切,因为它们都认为这样会损害该方案的政治性质。幸好经过同有关代表团进行的富有成效的对话,秘书长已经重申,非殖民化方案取得了重大成功,该方案的性质是政治性的。他在 1997 年 10 月 27 日的信(A/52/531)中宣布,将在政治事务部设立一个独立的非殖民化股并提供必要的资源,以便为特别委员会的工作提供实际性的投入。他还重申了他对实施中期计划次级方案 1.6 的承诺。因此,秘书长和特别委员会主席所表现出的英明决断导致达成了令人满意的妥协。

63. 委员会应当毫不延误地实施秘书长的重要决定,根据 1998-2001 年中期计划核准给非殖民化方案的工作人员配置和预算经费。由于现存的非自治领土的多数位于加勒比区域,加共体特别重视特别委员会的高尚任务。蒙特塞拉特的生态危机说明了联合国对这些领土责任的重要性。联合国是蒙特塞拉特生存的最后希望。因此,应当给予非殖民化方案一切必要的人力和预算资源。

64. **Atiyanto 先生**(印度尼西亚)说,他完全同意埃及代表就第 2 款次级方案 7(巴勒斯坦问题)所作的发言。鉴于这一问题的重要性和敏感性,他无法理解关于削减拨给该次级方案的经费的提议。应当竭尽全力努力解决巴勒斯坦问题,以确保巴勒斯坦人民行使其不可剥夺的权利。

65. 应当分配足够的资源使大会能够召开关于裁军问题的第四次特别会议,这已得到绝大多数会员国的支持。关于第 4 款,他坚决支持关于召开第三次外空会议的建议,该会议应当优先讨论在空间科学和先进技术领域促进国际合作与交流的问题,并优先审议后者对促进无害环境和可持续发展的影响问题。提供这一方面

的最新情况资料将有助于确定发展中国家的需求,便利国家、区域和国际社会的努力。

66. **Ayoub 先生**(伊拉克)说,伊拉克代表团作为非殖民化问题特别委员会的创始成员之一,完全支持特别委员会的工作,并欢迎秘书长关于将非殖民化方案保持在政治事务部内的决定。第五委员会应当按照 1998-1999 两年期方案概算核准非殖民化的工作人员配置和预算资源,并应当核准第 2 款项下的其他预算建议。政治事务部与大会事务和会议事务部之间的联络非常重要,以便按照目前进行的改革进程防止工作的重复。

67. **Emerson 夫人**(葡萄牙)说,她认为,应当修改方案概算,以反映秘书长关于在政治事务部里设立非殖民化股的决定。

68. **Maiga 先生**(马里)说,他同意格林纳达代表团代表加共体所作的发言。马里代表团是特别委员会的成员之一,因此非常重视该委员会的活动。鉴于秘书长决定在政治事务部内设立一个非殖民化股,应当按照中期计划中规定的优先目标和任务为该股提供一切必要的资源。

69. **Riva 先生**(阿根廷)和 **Buergo Rodriguez 女士**(古巴)询问,秘书处什么时候可以提供一份关于文件 A/52/531 所载决定所涉财务问题的文件。

70. **Halbwachs 先生**(财务主任)在答复埃及代表的问题时说,关于拟议设于亚的斯亚贝巴的联络处的进一步资料正在提供。他在答复阿根廷和古巴的代表所提问题时说,最初提交的方案概算已在第 2 款项下为特别委员会提供了经费。以后,秘书长在文件 A/52/303 中提出了他的改革建议所涉的财务问题。秘书处将不对文件作出零星的修改,而将等待大会结束对该问题的讨论之后,根据大会的决定及秘书长的任何进一步行动,提交关于所涉财务问题的修正报告。

71. **Emerson 夫人**(葡萄牙)说,仍然有必要调整拨给政治事务部和大会事务和会议事务部的经费数额,以反映秘书长的建议。

72. **Sulaiman 先生**(阿拉伯叙利亚共和国)说,财务主任没有答复他前一天提出的问题。他同意埃及代表关于必须保证取消停战监督组织的员额不会影响联合国的职责履行的意见,并询问为什么要取消停战监督组织中的军事观察员员额。他同意咨询委员会的意见,即鉴于大会第 50/214 号决议第三部分第 6 段的规定,取消次级



方案 7 项下的一名 P-3 员额是没有道理的。最后,关于《安全理事会惯例汇编》印发工作的延误问题,他说他希望文件 A/51/873 中提到的 188 000 美元的开支节省将有助于加速该《汇编》六种正式语文文本的出版。

73. Halbwachs 先生(财务主任)说,对停战监督组织行政管理的继续精简导致削减 13 名军事观察员员额,以及相应地削减支助工作人员。这一改革不是为了削弱停战监督组织,该组织还有规定的任务要完成。关于巴勒斯坦权利司的一名 P-3 员额,为了达到大会所要求的节省开支目标该员额一直保持空缺。由于该司在 1996-1997 年期间圆满地调配了该员额的各项职责并完成了其工作方案,秘书处得出结论,该员额已无必要因此建议予以取消。《安全理事会惯例汇编》印发工作的延误问题已由主管大会事务和会议事务的副秘书长予以答复。

74. Sulaiman 先生(阿拉伯叙利亚共和国)说,他理解秘书长提议予以取消的停战监督组织的 13 个军事观察员员额中有 9 个属于在埃及境内观察组的员额。他询问,为什么还要取消另外 4 个员额。他还询问,将予取消的 23 个外勤和地方员额是否与观察员或其他职责直接有关。

75. Halbwachs 先生(财务主任)说,他将在以后的一次会议上提供关于剩余的军事观察员员额的情况。叙利亚代表所提到的 23 个员额是与停战监督组织整体行动有关的支助人员员额。

#### 第 5 款. 国际法院

#### 第 6 款. 法律事务

76. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)介绍了咨询委员会关于 1998-1999 两年期方案概算第 5 款和第 6 款的报告(A/52/7(第二章,第三编))。咨委会报告第三.2 至第三.12 段讨论的是国际法院的经费问题。在第三.5 段中,咨询委员会提到秘书长关于增加用于一般临时助理人员的经费以考虑工作量增加的情况的建议。咨询委员会认为,如果工作量继续增加,则有必要研究使用临时工作人员而非使用在职工作人员的相对成本效益。

77. 第三.7 和第三.8 段涉及文件处理。咨询委员会建议,法院应当积极探索采用新技术和区域及国家司法系统在这方面取得的经验,以期减少自己的所积压工作。咨委会还认为,大会应当鼓励会员国以法院的正式语文

提交其本国诉状。委员会有意使用了“鼓励”一词,而不是“要求”。

78. 在关于房舍费用的第三.9 段中,咨询委员会指出,卡内基基金会已要求联合国在下一个两年期中每年应增加缴费 2.5%。经要求澄清,咨询委员会获悉,这一增加缴费的根据是海牙的房地产涨价率。联合国在海牙适用的生活费用方面的一般通货膨胀率是 1.9%。关于外聘审计员的建议的执行问题(第三.12 段),咨询委员会指出,书记官长已就外聘审计员的某些意见作出澄清,并已采取措施解决他们所关切的问题。

79. 关于第 6 款“法律事务”,咨询委员会注意到国际法委员会正在考虑是否将其一届会议分别在纽约和日内瓦两地举行的问题。在同意这一请求之前必须考虑到若干因素,特别是总部的会务能力已经饱和。

80. 咨询委员会感到高兴的是,法律事务厅计划在三年之内消除《条约汇编》的积压工作。咨委会还建议核准关于将一个经常预算 D-1 员额改叙为 D-2 级别的建议,以便容纳主任兼法律顾问帮办(第三.20 段)。该主任兼法律顾问帮办目前占据的是预算外资源供资的 D-2 员额,该员额将因此降级到 D-1 级别。鉴于该员额的责任,由经常预算为该员额供资将更为合适。

81. 鉴于因《联合国海洋法公约》生效而重新调整工作安排,已经建议在次级方案 4(海洋法和海洋事务)方面取消 6 个专员人员员额和 3 个一般事务人员员额(第三.21 段)。咨询委员会认为,法律事务厅的沉重工作量实际上需要增加工作人员,因此提出裁减人员的建议令人感到奇怪。

82. 秘书长关于联合国改革问题的报告(A/52/303)是在咨询委员会审议其关于 1998-1999 两年期方案概算的报告草案之后印发的。秘书长有关第 6 款的行动和建议的经费后果将是把法律顾问办公室的一名 D-2 员额改叙为助理秘书长级别,造成在重新计算费用之前费用增加。咨询委员会打算在适当时候恢复对文件 A/52/303 的审议。

83. Chinvano 先生(泰国)(方案和协调委员会副主席)介绍了方案协调会报告(A/52/16)的有关章节。他说,第 5 款并非一个方案,因此方案协调会没有给予审议。方案协调会建议,大会应当核准第 6 款的方案说明部分,但必须作出委员会报告中所载列的修改。文件 A/52/303 所载的秘书长的改革建议已在委员会的续会上审议,委



员会对这些建议的意见已作为文件 A/52/16/Add.1 印发。将在适当时候介绍这一文件。

84. **Repasch 先生**(美利坚合众国)提到第 5 款时,要求秘书处指出美国代表团在预算的什么地方可以找到拨给用于国际法院已装修的餐厅的维修和经营的费用数额。鉴于法院的房舍已经扩大因而租金也更高,美国代表团希望获得进一步的资料,以便了解由于在本两年期期间作出的重新计算费用方面的改变是否已作出任何削减方面的调整。咨询委员会主席应当确切说明是谁作出了咨询委员会报告第三.12 段提及法院的旅费估计数时所述的保证。

85. 第 6 款多数方面都符合中期计划和联合国在法律领域的优先目标。但是,美国代表团希望作出进一步的调整,以考虑到最近发生的诸如大会通过《国际水道非航行使用法公约》这样的事态发展,该公约已在方案概算第 6.64 段中被作为一项活动提及。美国代表团支持继续努力增补和更新联合国的法律出版物。他还赞同将海洋事务和海洋法司的资源调到法律事务厅的其他领域;鉴于涉及海洋法方面一些事项的机构结构在发生变化,这种调动是完全适当的。看来进一步裁减工作人员和调动资源也是有可能的。

86. 美国代表团赞赏目前为消除《联合国条约汇编》方面的积压工作而正在作出的努力。方案概算第 6.27 段提到外部印刷的费用。在这方面,秘书处应当提供进一步细节,说明是否可以加快完成转向复制复印和台式刊印条约的工作,以便进一步节省外部印刷费用。

87. 由于据说国际法委员会分两地举行届会给费用只会带来边际影响,美国代表团希望具体知道这种费用的比较。还应当提供关于海洋法委员会会议出席情况的进一步详情;具体来说,秘书处应当解释旅费和津贴方面的预算经费是否是以 100% 的出席率的假设为依据的。最后,咨询委员会主席应当解释他的关于纽约的会务能力已经饱和的说法有什么根据。

88. 美国代表团希望进一步了解次级方案 1 项下预计使用 41 300 美元用作顾问和专家经费以及关于所要求的 65 300 美元旅费的情况,特别是为什么后一个数字与本两年期相比有所增加。同样,在次级方案 3 项下,应提供进一步细节说明要求给 32 名研究员的旅费和津贴数额增加的原因。具体来说,应当提供本两年期所批准的研究员人数,以便比较。

89. **主席乔杜里先生**(孟加拉国)恢复行使主席职务。

90. **Buergo Rodriguez 女士**(古巴)说,秘书处应当说明,第 5 款项下它建议保持空缺的那些员额以前履行了哪些职责。

91. 关于第 6 款,古巴代表团对《条约汇编》出版工作的延误感到关切。应当提供适当的财政和人力资源来克服这一问题。古巴代表团还对要求用于聘请专家的经费增加感到关切;应当竭力避免在这方面增加开支。她还对同上一个两年期相比裁减 3 个经常预算员额感到关切。秘书处应当解释作出改叙的必要性。

92. 第 6.23 段提到加班费,这应当用数量来表示。在第 6.38 段中,古巴代表团难以理解的是为什么会提到涉及维持和平特派团的资源。秘书处应当解释在次级方案 3 中为什么没有提到东道国关系委员会。虽然古巴代表团支持如第 6.71 段所概述的使用经费支付研究员的旅费和津贴,但她希望能与前一个两年期作出数量方面的比较。次级方案 4 中建议大幅度地削减员额,这是令人不安的。这种重要的职责应当由持长期合同的有经验的工作人员来执行。

93. **Herrera 先生**(墨西哥)说,墨西哥代表团感到关切的是,秘书长已经提议对旨在鼓励传播和广泛了解国际法的联合国教育方案作出进一步的削减。国际法方面的研讨会、实用课程和补助金都十分重要,而且它们在本两年期内已经遭到削减。这些活动应当至少获得它们目前所获得的同等的资源水平。

94. **Atiyanto 先生**(印度尼西亚)说,印度尼西亚代表团支持次级方案 4(海洋法和海洋事务),但感到关切的是,它没有充分地反映中期方案中已经商定的内容。该次级方案的方案方面应当更准确地反映已经决定的东西。

95. **姆塞莱先生**(行政和预算问题咨询委员会主席)说,该委员会报告第三.12 段所提到的保证是由书记官长作出的。关于总部的会务能力已经饱和的说法,他请美国代表查阅咨询委员会报告(A/52/7(第二章,第八编))第八.145 段中的评语,其中指出,委员会获悉,1995 年和 1996 年,在纽约要求提供口译但却无法满足的会议的数目分别为 202 场和 174 场。

96. **Halbwachs 先生**(财务主任)说,国际法院的小餐厅设施的经费可以在方案概算的 5.22 段中找到,它列在应由联合国支付给卡内基基金会的由联合国摊付的一般业务费用项下。法院房舍的租金在每次进行重新计算费用时确实以美元作了调整。国际法委员会的费用是根据 80% 的出席率计算的。

97. 虽然秘书处热切希望加速编制《联合国条约汇编》,但目前它无法使进程进一步加快。提议为顾问费和旅费增拨资金是为了响应法律顾问办公室的要求,该办公室的经验表明在其工作中这种开支是必要的。第6款内容里提到维持和平特派团是指法律事务厅的人员为了讨论,除其他外,部队地位协定的法律方面而前往国外出差。

98 关于研究员问题,预算提议的少量费用增加是为了将经费恢复到过去的水平,因为上一个预算在这一方面削减了经费。

99. 与东道国关系委员会有关的事项是由法律顾问办公室处理的,这已在方案概算第6.35段 b(三)小段中讨论。最后,人们对次级方案4项下大幅裁减员额表达了关切。这些裁减的原因是涉及海洋法的若干职责虽然直到最近一直由联合国履行但已不再属于联合国的责任,因此可以裁减这些员额。

下午1时25分散会。